**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2023-2024 учебного года**

**Образовательная программа 6B02304 «Переводческое дело (западные языки)»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ID и наименование дисциплины** | **Самостоятельная работа обучающегося**  **(СРО)** | | **Кол-во кредитов** | | | **Общее**  **кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа обучающегося**  **под руководством преподавателя (СРОП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
| **ID 91047**  Теория межкультурной коммуникации в профессиональной сфере | Количество СРО - 3 | | - | 45 | - | 5 | Количество  СРОП - 7 |
| **АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ДИСЦИПЛИНЕ** | | | | | | | |
| **Формат обучения** | **Цикл,**  **компонент** | **Типы лекций** | | **Типы практических занятий** | | **Форма и платформа**  **итогового контроля** | |
| Офлайн | П  Вузовский компонент | - | | традиционные | | Письменно  ИС Универ | |
| **Лектор - (ы)** | Куратова О.А. | | | | |
| **e-mail:** | kuratova.olga1@kaznu.kz | | | | |
| **Телефон:** | +77077887338 | | | | |
| **Ассистент- (ы)** | - | | | | |
| **e-mail:** | - | | | | |
| **Телефон:** | - | | | | |
| **АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** | | | | | | | |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)\*** | | | | | **Индикаторы достижения РО (ИД)** | |
| Сформировать способность приобрести теоретические знания об особенностях различных видов коммуникации при взаимодействии представлений различных культур. Будут изучены: понятие культуры и его эволюцию; проблемы перевода в контексте межкультурной коммуникации, основные понятия межкультурной коммуникации и поведенческих стратегий. | РО1. Демонстрировать знания об особенностях различных видов коммуникации при взаимодействии представлений различных культур. | | | | | 1.1 Владеет понятием культуры и его эволюцией. | |
| 1.2 Знает особенности различных видов коммуникации при взаимодействии представлений различных культур. | |
| РО2. Демонстрировать проблемы перевода в контексте межкультурной коммуникации. | | | | | 2.1 Способен анализировать проблемы перевода в контексте межкультурной коммуникации. | |
| 2.2 Владеет основными понятиями межкультурной коммуникации и поведенческих стратегий. | |
| РО3. Сравнивать, классифицировать, группировать, предвосхищать языковую информацию. | | | | | 3.1 Сопоставляет и классифицирует языковую информацию. | |
| 3.2 Применяет модели коммуникации в соответствии с типами коммуникации. | |
| РО4. Реализовывать коммуникативное общение и обсуждать методы проведения исследований по широкому кругу вопросов в академической сфере. | | | | | 4.1 Реализовывает коммуникативное общение на иностранном языке. | |
| 4.2 Выражает собственную точку зрения по исследованию в сфере межкультурной коммуникации. | |
| РО5. Осуществлять письменный перевод на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации. | | | | | 5.1 Делает письменный перевод с использованием различных типов словарей и других источников информации. | |
| 5.2 Осуществляет аналитический вариативный поиск в процессе перевода. | |
| **Пререквизиты** | Предпереводческий анализ и редактирование переводных текстов | | | | | | |
| **Постреквизиты** | Написание и защита дипломной работы (проекта) | | | | | | |
| **Учебные ресурсы** | **Литература:**  1. Кабакчи Б.Б. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. СПб., 2020. - 221 с.  2. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. М./СПб., 2018. - 150 с.  3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2019. – 185 с.  4. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2021. – 112 с.  5. Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации. М., 2018. – 205 с. **Исследовательская инфраструктура**  1. Учебные аудитории  **Профессиональные научные базы данных**  1. Академия Google.  2**.** Clio-online  **Интернет-ресурсы**  1. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>  2. http://www.profiz.ru/sr/7\_2020/formy\_registracii\_dokov.  3. <http://www.msu.ru/entrance/>.  4. http://elibrary.kaznu.kz/ru  5. .http://www.profiz.ru/sr/7\_2020. | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Академическая политика дисциплины** | | Академическая политика дисциплины определяется [Академической политикой](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%90%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F%20%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0.pdf) и [Политикой академической честности КазНУ имени аль-Фараби.](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0%20%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9%20%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8.pdf)  Документы доступны на главной странице ИС Univer.  **Интеграция науки и образования.** Научно-исследовательская работа студентов, магистрантов и докторантов – это углубление учебного процесса. Она организуется непосредственно на кафедрах, в лабораториях, научных и проектных подразделениях университета, в студенческих научно-технических объединениях. Самостоятельная работа обучающихся на всех уровнях образования направлена на развитие исследовательских навыков и компетенций на основе получения нового знания с применением современных научно-исследовательских и информационных технологий. Преподаватель исследовательского университета интегрирует результаты научной деятельности в тематику лекций и семинарских (практических) занятий, лабораторных занятий и в задания СРОП, СРО, которые отражаются в силлабусе и отвечают за актуальность тематик учебных занятий изаданий.  **Посещаемость.** Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.  **Академическая честность.** Практические/лабораторные занятия, СРО развивают у обучающегося самостоятельность, критическое мышление, креативность. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах выполнения заданий.  Соблюдение академической честности в период теоретического обучения и на экзаменах помимо основных политик регламентируют [«Правила проведения итогового контроля»](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D0%BB%D0%B0%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F%20%D0%B8%D1%82%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BB%D1%8F%20%D0%9B%D0%AD%D0%A1%202022-2023%20%D1%83%D1%87%D0%B3%D0%BE%D0%B4%20%D1%80%D1%83%D1%81%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B5.pdf), [«Инструкции для проведения итогового контроля осеннего/весеннего семестра текущего учебного года»](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%98%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BA%D1%86%D0%B8%D1%8F%20%D0%B4%D0%BB%D1%8F%20%D0%B8%D1%82%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BB%D1%8F%20%D0%B2%D0%B5%D1%81%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D0%BE%20%D1%81%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%202022-2023.pdf), «Положение о проверке текстовых документов обучающихся на наличие заимствований».  Документы доступны на главной странице ИС Univer.  **Основные принципы инклюзивного образования.** Образовательная среда университета задумана как безопасное место, где всегда присутствуют поддержка и равное отношение со стороны преподавателя ко всем обучающимся и обучающихся друг к другу независимо от гендерной, расовой/ этнической принадлежности, религиозных убеждений, социально-экономического статуса, физического здоровья студента и др. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников и сокурсников. Для всех студентов достижение прогресса скорее в том, что они могут делать, чем в том, что не могут. Разнообразие усиливает все стороны жизни.  Все обучающиеся, особенно с ограниченными возможностями, могут получать консультативную помощь по телефону/ е-mail *kuratova.olga1@kaznu.kz* либо посредством видеосвязи в MS Teams *https://teams.live.com/meet/9424728002290?p=wwTMtH0rbJslTGFl*  **Интеграция МООC (massive open online course).** В случае интеграции МООC в дисциплину, всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООC. Сроки прохождения модулей МООC должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  **ВНИМАНИЕ!** Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины, а также в МООC. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов. | | | | |
| **ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ, ОБУЧЕНИИ И ОЦЕНИВАНИИ** | | | | | | |
| **Балльно-рейтинговая**  **буквенная система оценки учета учебных достижений** | | | | | **Методы оценивания** | |
| **Оценка** | **Цифровой**  **эквивалент**  **баллов** | | **Баллы,**  **% содержание** | **Оценка по традиционной системе** | **Критериальное оценивание** – процесс соотнесения реально достигнутых результатов обучения с ожидаемыми результатами обучения на основе четко выработанных критериев. Основано на формативном и суммативном оценивании.  **Формативное оценивание –** вид оценивания, который проводится в ходе повседневной учебной деятельности. Является текущим показателем успеваемости. Обеспечивает оперативную взаимосвязь между обучающимся и преподавателем. Позволяет определить возможности обучающегося, выявить трудности, помочь в достижении наилучших результатов, своевременно корректировать преподавателю образовательный процесс. Оценивается выполнение заданий, активность работы в аудитории во время лекций, семинаров, практических занятий (дискуссии, викторины, дебаты, круглые столы, лабораторные работы и т. д.). Оцениваются приобретенные знания и компетенции.  **Суммативное оценивание** –вид оценивания, который проводится по завершению изучения раздела в соответствии с программой дисциплины.Проводится 3-4 раза за семестр при выполнении СРО. Это оценивание освоения ожидаемых результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами. Позволяет определять и фиксировать уровень освоения дисциплины за определенный период. Оцениваются результаты обучения. | |
| A | 4,0 | | 95-100 | Отлично |
| A- | 3,67 | | 90-94 |
| B+ | 3,33 | | 85-89 | Хорошо |
| B | 3,0 | | 80-84 | **Формативное и суммативное оценивание** | **Баллы % содержание** |
| B- | 2,67 | | 75-79 | Активность на лекциях | 5 |
| C+ | 2,33 | | 70-74 | Работа на практических занятиях | 20 |
| C | 2,0 | | 65-69 | Удовлетворительно | Самостоятельная работа | 25 |
| C- | 1,67 | | 60-64 | Проектная и творческая деятельность | 10 |
| D+ | 1,33 | | 55-59 | Итоговый контроль (экзамен) | 40 |
| D | 1,0 | | 50-54 | ИТОГО | 100 |
| FX | 0,5 | | 25-49 | Неудовлетворительно |  |  |
| F | 0 | | 0-24 |  |  |
| **Календарь (график) реализации содержания дисциплины. Методы преподавания и обучения.** | | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | **Название темы** | **Кол-во часов** | **Макс.**  **балл\*\*\*** |
|  | **Модуль 1. Основы межкультурной коммуникации** |  |  |
| 1 | **Л 1.** История межкультурной коммуникации. Основные направления исследования. | 1 | 2 |
| **СЗ 1.** Основныепроблемы и понятия межкультурной коммуникации. | 2 | 8 |
| 2 | **Л 2.** Межкультурная коммуникация и иноязычная коммуникативная компетенция. | 1 | 2 |
| **СЗ 2.** Теория коммуникативных актов. Понятие дискурса. | 2 | 8 |
| **СРСП 1.** Консультация по выполнению СРС 1 на тему «Основныепроблемы и понятия межкультурной коммуникации». Реферат. | 1 | 2 |
| 3 | **Л 3.** Прагматический аспект межкультурной коммуникации. | 2 | 8 |
| **СЗ 3.** Прагматика диалогической речи | 1 | 10 |
| 4 | **Л 4.** Язык и культура | 1 | 2 |
| **СЗ 4.** Взаимоотношения языка, культуры и мышления | 2 | 8 |
| **СРСП 2.** Контрольное задание по основным аспектам межкультурной коммуникации. | 1 | 2 |
| 5 | **Л 5.** Проблема неудач в межкультурной коммуникации | 2 | 8 |
| **СЗ 5.** Картина мира | 1 | 10 |
| 6 | **Л 6.** Национальный характер в МКК. | 1 | 2 |
| **СЗ 6.** Стереотипы сознания | 2 | 8 |
| 7 | **Л 7.** Языковые единицы как хранители культурной информации | 1 | 2 |
| **СЗ 7.** Виды межкультурной коммуникации. | 2 | 8 |
| **СРСП 3.** Консультация по выполнению СРС 2 на тему «Виды межкультурной коммуникации». Доклад-сообщение. | 1 | 10 |
| **РК 1** |  | **24** | **100** |
|  | **Модуль 2. Межкультурная коммуникация: виды и подходы** |  |  |
| 8 | **Л 8.** Вербальная коммуникация | 1 | 2 |
| **СЗ 8.** Невербальная коммуникация | 2 | 8 |
| 9 | **Л 9.** Паравербальная коммуникация | 1 | 2 |
| **СЗ 9.** Соотношение понятий «коммуникация» и «общение». Различные подходы к проблеме. | 2 | 8 |
| 10 | **Л 10.** Функции, формы, стили, манера общения. Лингвистический аспект коммуникации. | 1 | 5 |
| **СЗ 10.** Антропоцентрический подход в изучении речевой коммуникации. Понятия «коммуникативная ситуация», «речевой акт», «диалог», «дискурс», «текст» в прагматике. | 1 | 2 |
| **СРСП 4.** Кейс задание по коммуникативным ситуациям. | 2 | 8 |
| 11 | **Л 11.** Проблемы диалогической речи в аспекте лингвистической прагматики. Функциональный подход к исследованию диалогической речи. | 1 | 2 |
| **СЗ 11.** Прагматика и функциональный подход. Теория «дискурса». Участники речевого акта, составляющие речевого акта. Типы речевых актов. | 2 | 8 |
| 12 | **Л12.** Понятие «диалогическое единство», составляющие, функциональность, модальность. | 1 | 5 |
| **СЗ 12.** «Культура» - центральное понятие МКК. Различные подходы. Обобщенная классификация. Функции культуры. | 1 | 2 |
| **СРСП 5.** Консультация по выполнению СРС 3 на тему «Язык и культура». | 2 | 8 |
| 13 | **Л 13.** Освоение культуры: социализация, инкультурация и аккультурация. Культура и поведение. Культура и ценности. Культурная идентичность и чужеродность. | 1 | 2 |
| **СЗ 13.** Взаимоотношение языка и культуры. Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа. | 2 | 8 |
| 14 | **Л 14.** Межкультурные конфликты и пути их преодоления. «Культурный шок» в освоении «чужой» культуры. | 1 | 5 |
| **СЗ 14.** Эквивалентность слов, понятий, реалий. | 1 | 2 |
| **СРСП 6.** Коллоквиум по теме межкультурной конфликтологии. | 2 | 8 |
| **15** | **Л 15.** Ментальное представление культуры в картине мира. Картина мира и ее компоненты. | 1 | 2 |
| **СЗ 15.** Концептуальная картина мира. Функции картины мира. Понятия «внутренняя культура;внешняя культура; культуронимы; полионимы; идионимы; ксенонимы». | 2 | 8 |
| **СРСП 7. Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам.** | 1 | 5 |
| **РК 2** | | **28** | **100** |

**Декан Б.У. Джолдасбекова**

**Заведующий кафедрой М.М. Аймагамбетова**

**Лектор О.А. Куратова**